Буколіки

Публій Вергілій Марон<br />  
Буколіки

Перекладач: Микола Зеров<br />  
Джерело: З книги: Микола Зеров. Твори в двох томах. К.: Дніпро, 1990.

ПЕРША ЕКЛОГА

Мелібей

Тітіре, ти в холодку опочив-єсь під буком гіллястим<br />  
I на сопілці сільській награєш мелодійної пісні.<br />  
Ми ж залишили свій дім, наші ниви; від рідного краю<br />  
Геть утікаєм... Нам тяжко... А ти в холодку, на дозвіллі<br />  
Будиш в діброві луну солодким ім'ям Амарілли.

Тітір

О Мелібею! мій бог послав мені втіху цю й радість.<br />  
Завжди для мене лишиться він богом; олтар його завжди<br />  
Буде окроплений кров'ю ягнятка з моєї кошари:<br />  
З ласки його-бо на пашу корів я й ягнят виганяю,<br />  
З ласки його награю, що захочу, на тихій сопілці.

Мелібей

Так! Я не заздрю тобі... Я дивуюсь... Бо буря лютує<br />  
Нині на наших ланах. I сам я, старий та безсилий,<br />  
Кіз своїх далі жену... А ця! Поглянь-но на неї:<br />  
Двох на горбі козенят у ліщині вона породила,<br />  
Так і лишила їх мертвими там, на камінні непліднім.<br />  
Часто це лихо мені — о моя сліпота і нерозум! —<br />  
Громом розбиті дуби на путі на моїй віщували;<br />  
Часто це горе гірке вороння накликало зловісне...<br />  
Але хто ж бог твій і де він, скажи мені, Тітіре, друже?

Тітір

В Римі мій спас і заступник... Ти знаєш, простець незвичайний,<br />  
Місто те дивне, гадав я, подібне до наших містечок,<br />  
Де на базарах ми сир продавали і наші ягниці;<br />  
Думав я: пес, хоч і більший, у всьому подібний щенятам.<br />  
Нині я знаю, що Рим над містами підноситься всіми,<br />  
Як над кущами повзкої лози кипарис величавий.

Мелібей

Що ж так манило тебе до того величавого міста?

Тітір

Воля, мій друже! Хоч пізно, як волос на старість посивів,<br />  
Взнав я принади її,— осяяла вік мій ледачий;<br />  
Зглянулась доля на мене, хоч довго прийшлось її ждати.<br />  
Перш Галатеїн невільник, я нині служу Амаріллі...<br />  
От як була Галатея, то щиро тобі признаюся:<br />  
Вільної хвилі не мав я, не мав заробітку ніколи...<br />  
Хоч і складав на олтар я нелічені жертви безсмертним,<br />  
Хоч працював я, як міг, і сир свій видавлював туго,<br />  
З грішми ніколи моя не верталась додому правиця.

Мелібей

От коли я зрозумів, через що Амарілла зітхала,<br />  
Щиро молилась богам, для когo виноград зберігала:<br />  
Тітір покинув свій дім, а по ньому тут сосни журились,<br />  
I говіркі джерелa, і широкі зелені діброви.

Тітір

Що ж мені діять було? Чи ж міг я лишатися в призрі?<br />  
Чи ж я не міг попросити у бога спокoю та пільги?..<br />  
О Мелібею! Я бачив там мужа, якому на шану<br />  
Пишні щомісяця жертви по храмах приносяться наших;<br />  
І на благання своє ласкаву почув я одпoвідь:<br />  
Все, що твоє, при тобі! Вертайсь до худоби безпечно!

Мелібей

О, ти щасливий, мій друже! Майно і твій хутір з тобою,<br />  
Досить тобі на життя... Твоє поле оброблене добре,<br />  
Не заболочений луг; ні комиш, ні рогіз не росте там.<br />  
Не на чужому ти пастимеш вівці, і пошесть ворожа<br />  
Від незнайомих сусід на ягнята твої не перейде.<br />  
Так, ти щасливий, мій друже! Ти вдома лежиш в холодочку<br />  
Біля священних джерел, на березі рідної річки.<br />  
Тут тобі тин-живопліт, де гіблейські трудiвниці-бджоли<br />  
Взяток важенний беруть на буйнiм верболозовім цвіті,<br />  
Вколо літають, бринять, до солодкого сну запрошають;<br />  
Тут, попід скелю йдучи, садівничий наспівує пісні;<br />  
Тут про кохання твоє голуби тобі стиха туркочуть<br />  
I з верховіття кленка озивається горлиця ніжна...

Тітір

Так, мені добре... I перше олeнь піде пастись в повітря,<br />  
Море раніше всі викине риби на піски безвідні,<br />  
Парфи із жизних долин приблукають раніше до Рейну,<br />  
А напівдикий германець Євфратові питиме води,<br />  
Аніж у серці моїм захитається образ владики.

Мелібей

Лихо судилося нам: ми йдемо на безвіддя Лібійські,<br />  
Другі мандрують до скитів, а треті — на берег Оакси;<br />  
Навіть на північ, за море ідуть до Британського краю...<br />  
Чи доведеться коли повернутися знов до вітчизни,<br />  
Щоби з слізьми на очах, по рoках сумного вигнання<br />  
Глянуть на землю свою, на ту стріху убогої хати.<br />  
Жовнір захожий мої родючі виснажить ниви,<br />  
Варвар тут жатиме хліб... От до чого усобиця люта<br />  
Нас, громадян, довела!.. Чи для того ходив я за полем,<br />  
Чи задля того я груші щепив і викохував лози?..<br />  
Кози, щасливі колись, годі плакатись, далі рушаймо!<br />  
Вже не лежати мені поміж рястом у темній печері,<br />  
Вже не дивитись на вас, по далекій розсипаних скелі,<br />  
Пісні уже не співати, і певно, що скоро без мене<br />  
Вам доветься гіркий верболіз та конюшину скубти.

Тітір

Ні, ти не підеш нікуди і ніч перебудеш зо мною;<br />  
Ложем нам буде трава, а вечерю ми маєм розкішну:<br />  
Добре оддавлений сир, і каштани, і яблука спілі.<br />  
Глянь-бо: ген-ген над хатами димок уже в'ється вечірній,<br />  
І від гірських верховин по долинах послалися тіні.

ЧЕТВЕРТА ЕКЛОГА

Музи Сіцілії! Нині почнем поважнiшої пісні;<br />  
Кущ тамариску, гаї та діброви не всім до вподоби:<br />  
Вже як співать про ліси, хай той спів буде консула гідний.

Час надіходить останній по давніх пророцтвах кумейських;<br />  
Низка щасливих віків на землі починається знову.<br />  
Знову вертається Діва, вертається царство Сатурна:<br />  
Парость новітню богів нам із ясного послано неба.

Ти лише, чиста Діано, злелій нам дитину ту дивну:<br />  
З нею залізна доба переходить, спадає в непам'ять,<br />  
Вік настає золотий! Непорочна, твій Феб уже з нами!

В консулування твоє, Полліоне, це станеться чудо,<br />  
Місяці дивні, щасливі літа розпочнуться від тебе:<br />  
Щезнуть останні сліди диких чварів і братньої крові,<br />  
Від ненастанних тривог земля відпочине стражденна.<br />  
Хлопчику любий! Надійдуть часи, і побачиш ти небо,<br />  
Світлих героїв побачиш і сам засіяєш в їх колі,<br />  
Правлячи світом усім, втихомиреним зброєю батька.

Зразу ж родюча земля принесе тобі перші дарунки:<br />  
Ладан поземний та кручений плющ зростить без насіння,<br />  
Лотосом вся процвіте, засміється веселим акантом.<br />  
Кози самі понесуть молоко з полонини додому;<br />  
Смирна худоба без страху на лева глядітиме в полі.<br />  
Квіти ласкаві, рясні поростуть край твоєї колиски.<br />  
Згине і ворог твій — змій, і все зілля отрутне загине,<br />  
I ассірійський амом ніби килимом землю укриє.

Виростеш ти і почнеш дізнаватись про славу героїв,<br />  
Батькову славу пізнаєш і мужності міць непохитну,-<br />  
Колосом буйно-важким заговорять лани неосяжні,<br />  
Терна колючого кущ зчервоніє від грон виноградних,<br />  
Листя суворих дубів золотистим ороситься медом.

Дещо лишиться, проте, із давнішніх гріхів та нещастя,<br />  
Випливуть в море човни, і місто оточиться муром;<br />  
Рало по лону землі борозною глибокою пройде.<br />  
З'явиться Тіфіс новий, і юнацтво добірне, відважне<br />  
Славну збудує Аргo і в криваві походи полине.

З військом хоробрим Ахілл проти нoвої вирушить Трої.<br />  
Мужем ти станеш і віку дозрілого дійдеш. Чи бачиш:<br />  
В морі не видно вітрил, кораблі соснові не возять<br />  
Краму по хвилях морських; все, що треба, земля дає людям,<br />  
Оранки більше нема, ні ножа для кущів виноградних;<br />  
Скинув волові ярмо з терпеливої шиї плугатар.

Вовни не красять уже у фарби, пороблені штучно:<br />  
Нині вівця на пасовищі ходить в одежі червленій,<br />  
Кольором ясним шафрану та пурпуром міниться темним;<br />  
Нині природний сандикс одягає ягнят недорослих.

Дивні, надходьте, віки! До своїх веретен нахилившись,<br />  
Присуд сповняючи Долі, так випряли парки нехибні.<br />  
Час вже обняти тобі руками дитячими владу,<br />  
Вибранцю милий богів, Юпітера славний нащадку!<br />  
Глянь, як на радості всесвіт дрижить, як радість проймає<br />  
Море, і простір землі, і безодню глибокого неба;<br />  
Глянь, як подвиглось усе назустріч майбутньому віку.<br />  
О, коли б мав я на світі прожить і, як пан свого хисту,<br />  
Співом прославить гучним твої вчинки для пізніх нащадків!<br />  
Ні, проти мене не встояв тоді б ні Орфей-ісмарієць,<br />  
Ані досвідчений Лін, хоч обом їм боги помагали —<br />  
Калліопея Орфею, а Лінові — Феб гарнолиций.<br />  
Навіть і Пан, коли став би зо мною до суду аркадців,<br />  
Навіть і Пан-чарівник признав би мою перемогу!<br />  
Хлопчику любий, навчися ж вітати, всміхаючись, матір;<br />  
Болю і прикрих страждань довелось їй натерпітись досить.<br />  
Хлопчику любий, навчися! Кого-бо не пестила мати,<br />  
Той не зазнав ні поваги богів, ні кохання богині.